

Inversa traducción en la Europea Comisión

Lucía Contreras García* y Miguel Turrión**

Resumen: ¿En qué medida es viable traducir hacia una lengua extranjera? ¿Qué impulsó a la Comisión Europea en 2008 a explorar esta posibilidad? Presentamos en la primera parte (1) unas reflexiones surgidas de nuestra experiencia personal en la casa, ilustradas después (2) con ejemplos reales de traducción inversa hacia el francés, para concluir (3) con unos atisbos de solución.

Palabras clave: lengua materna, traducción inversa, dirección de traducción.

L2 translation

Abstract: How feasible is it to translate into a non-native language? What was it that pushed the European Commission to try out this possibility in 2008? We present (1) some general ideas based on our personal in-house experience as well as real examples of L2 translation into French (2), and we finally point to some possible ways out of the maze (3).

Key words: mother tongue, two-way translation, directionality in translation.

Panace@ 2013; 14 (38): 265-274

Recibido: 2.VII.2013. Aceptado: 30.VII.2013

Sauf exception, ne demandez pas à un traducteur professionnel de traduire vers une autre langue que sa langue maternelle: même s'il en est capable, il ne pourra vous garantir la même qualité que celle que vous pourriez obtenir d'un locuteur natif.

Salvo excepción, no pida a un traductor profesional que traduzca hacia una lengua distinta de la materna: aunque pueda hacerlo, no podrá garantizarle la misma calidad que la que podría alcanzar un nativo.

(Van Dromme-Desvignes *et al.*, 2001: 14).

1. La traducción en la Comisión Europea. Situación y evolución

1.1. Hablar y escuchar

Elegimos a propósito esta cita de hace trece años porque el principio general, y casi absoluto, de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea (en adelante, la Comisión) era por aquel entonces que tradujéramos exclusivamente hacia nuestra lengua materna.

La Comisión está en comunicación permanente con el mundo exterior; en gran medida, gracias a sus traductores. Esa comunicación es bidireccional: la Comisión habla y escucha. Cuando «habla», el resultado ha de ser de la mejor calidad posible. Una gran parte de los textos que produce son legislativos, y acaban siendo incorporados al ordenamiento jurídico de los Estados miembros de la Unión Europea (UE). Para ello solo entra en juego una opción de traducción: hacia la lengua materna.

Este principio ha venido evolucionando desde entonces mediante la introducción de algunos supuestos en que se admite la traducción inversa, es decir, aquella en que la lengua materna del traductor no es el idioma de llegada, sino el de partida: la *retroversão* portuguesa. En círculos académicos se suele llamar traducción a la segunda lengua (L2). Se considera tendenciosa la expresión «traducción inversa», pues parece indicar que hay una dirección natural en la que se traduce —hacia el primer idioma, idea predominante en la DGT—, y que no hacerlo así es poco menos que una perversión *contra natura*.

1.2. La traducción inversa en otros entornos

En algunos países, las facultades de traducción sí entrenan a los estudiantes para que traduzcan a su segunda lengua. Lo hacen sobre todo por necesidades del mercado, pero también por una cierta «cultura de traducción» diferente: el cliente medio considera que la traducción profesional es bidireccional, aunque acepte pagar algo más por la traducción a L2. Veamos dos ejemplos del Este de Europa:

En los primeros años siguientes al desplome del comunismo empezaron a llegar a Polonia inversiones extranjeras. Los expertos, directivos e inversores extranjeros tenían que comunicarse. Como la comunicación unidireccional no es la más fructífera, los traductores tenían que trabajar en ambos sentidos. También entra en juego el número de hablantes de las lenguas de menor difusión: hay más polacos con buen conocimiento de inglés o francés que anglófonos o francófonos con buen conocimiento de polaco. Los traductores polacos tuvieron que ajustarse al mercado, y lo hicieron con una flexibilidad pasmosa. De hecho, siempre trabajan en los dos sentidos. Más del 50 % de su producción es hacia el idioma extran-

* Doctora en Lingüística por la Universidad de Ámsterdam (Países Bajos). Dirección para correspondencia: luciaolucia@yahoo.es.

** Traductor de la Comisión Europea (Luxemburgo). Dirección para correspondencia: miguel.turrión@ec.europa.eu.

jero; como eso exige mucho esfuerzo y dedicación, tienden a especializarse en un idioma, dos como mucho: inglés —dominante—, alemán, ruso, francés, español, árabe u otros. En las facultades polacas de traducción se ofrecen unos pocos idiomas y se enfatiza siempre la traducción bidireccional.

La situación es similar en Lituania, donde es común traducir al inglés y al ruso —en este último caso se trata a veces de la lengua propia—. Las repúblicas bálticas proclamaron su independencia de la Unión Soviética en 1990 y entonces no tenían facultades de traducción. Esta actividad todavía no se consideraba una profesión, sino que se veía como una posibilidad de obtener unos ingresos suplementarios: ingenieros, juristas, médicos o profesores aprovecharon la inmensa necesidad de comunicación entonces generada y se pusieron a traducir. Esto ya no es así. Ahora son habituales los estudios de traducción hasta el nivel del máster, y han surgido asociaciones profesionales de traductores. La traducción hacia la lengua materna tiende a considerarse un lujo, que solo es posible en caso de mercados grandes o de organizaciones internacionales.

1.3. La traducción inversa en la DGT

Cuando, hace ya veinte años, nuestros directores debatieron sobre las repercusiones que tendrían para la DGT las sucesivas adhesiones de nuevos países con sus lenguas, una de las estrategias que sopesaron fue lo que se denominó *la traduction à l'aller et au retour*, algo así como «traducción de ida y vuelta», para la cual Emma Wagner¹ acuñó la expresión inglesa *two-way translation*.

Se entiende por *two-way translation (2WT)* la traducción tanto hacia la lengua materna del traductor como desde ella, como ocurre en algunos países del Este de Europa. En la DGT esta expresión se usa casi como sinónimo de traducción a una lengua extranjera. En alemán, a la traducción a la lengua principal se le llama *Übersetzen aus einer Fremdsprache* —en alemán de la casa, *Her-Übersetzen*—, y a la traducción a L2 *Übersetzen in eine Fremdsprache (Hin-Übersetzen)*. En francés se ha abierto paso *traduction aller-retour* o, incluso con más frecuencia, *traduction bipolaire*. Esta última expresión se presta a confusión y es inusual en el mundo de la traducción para referirse a la traducción hacia un idioma extranjero. Además, si quien la escucha piensa en «trastorno bipolar» tal vez se forje una idea falsa de lo que somos en la DGT.

Se pidieron voluntarios para la traducción inversa. Tanto a escala de departamento —todos los traductores de una lengua—, como de unidad —entre veinte y treinta traductores—, como a título individual. Así se presentó, ya hace años, una unidad de traducción al sueco como candidata para traducir también al inglés, y se nos encomendó a los voluntarios del departamento español la traducción inversa al francés. En un primer momento esto no se hizo sistemáticamente, sino según necesidades evaluadas caso por caso.

En los últimos años, cuando la Comisión «escucha» tiene que hacerlo mucho más que antiguamente, y en muchos más idiomas. En 2004 se adhirió a la UE diez nuevos países: tres bálticos, antiguas repúblicas soviéticas (Estonia, Letonia y Lituania), cuatro antiguos satélites de la URSS (Chequia,

Eslovaquia, Hungría y Polonia), una antigua república yugoslava (Eslovenia) y dos islas mediterráneas (Chipre y Malta). En 2007 llegaron, también del Este, Bulgaria y Rumanía. El 1 de julio de 2013 accedió Croacia, otra antigua república yugoslava.

De veintiocho países le llegan ahora a la Comisión textos, legislativos o no, comunicaciones diversas, cartas de ciudadanos, informes técnicos, peticiones o proyectos que tiene que tratar. Los funcionarios de la Comisión que han de ocuparse de esos asuntos, en veintitrés de cada veinticuatro casos —veinticuatro es el número actual de lenguas oficiales de la UE—, no serán hablantes nativos de la lengua en que esté redactado el texto original, que debe traducirse a una o varias lenguas de trabajo.

Son tres las lenguas consideradas «procedimentales» (de trabajo): alemán, francés e inglés. Si hace veinticinco años era el francés la *lingua franca* en las instituciones europeas, desde entonces ha cedido al inglés su posición hegemónica. Y eso ha conducido, en la DGT, a la insuficiencia de los recursos del departamento de traducción al inglés para hacer frente a la avalancha de traducciones a esa lengua.

1.4. Cambio de procedimiento

En respuesta a tal situación, en 2008 la DGT lanzó un proyecto piloto que, además de mantener el régimen de traducciones inversas *ad hoc* como hasta entonces, aspiraba a institucionalizar lo siguiente:

1. traducir en *2WT*, en los departamentos de la lengua de partida, todas las cartas de ciudadanos y todos los textos destinados a la información de funcionarios de la Comisión;
2. designar otros dos departamentos —además del de traducción al inglés— para ocuparse de las necesidades de traducción inversa de determinadas combinaciones de lenguas.

Todo ello, además, sin que las traducciones en *2WT* fueran necesariamente revisadas por un nativo. El proyecto piloto iba a durar un año, y la primera evaluación intermedia estaba prevista para finales de 2008.

1.5. Diálogo (de sordos) entre traductores y jerarquía

El cambio de *modus operandi* que introducía la traducción a L2 desató una airada respuesta corporativa de la mayoría de los traductores de la DGT. El primer argumento fue el de que se iba a dinamitar la calidad. Es difícil alcanzar, en un idioma extranjero, la exactitud y la fluidez de la lengua materna. Es más, ahora en muchos casos se suprimía la revisión por un nativo.

Nuestra jerarquía adujo que esa función de escucha de la Comisión, que forma parte del trabajo esencial de la DGT, tenía que ser posible también mediante la traducción inversa. Tenemos lingüistas de calidad, políglotas, que seguro saben hacer lo que los demás funcionarios de la Comisión están llamados a hacer cada día: pensar, hablar, debatir, negociar, leer y redactar en una lengua que no es la propia.

Surgieron algunas voces legalistas: que las pruebas de acceso que superamos estaban designadas específicamente para traducir a la lengua materna; que algunos colegas se habían prestado voluntarios bajo determinadas condiciones, que ahora cambiaban radicalmente; que si tendrían derecho a negarse; que suele llevar más tiempo traducir en inversa, por lo que la productividad de los afectados disminuiría, lo cual redundaría en detrimento de posibles ascensos; etc. Otros veían el problema de que, al destinar algunos traductores a la traducción inversa, los departamentos implicados perderían a esas personas para la tarea más indispensable: la traducción directa.

Alegó nuestra jerarquía que la necesidad de *2WT* era real porque el departamento de traducción al inglés no podía abarcarlo todo. De hecho, ya externalizaba más de la mitad de su carga de trabajo, pero seguía sin poder abarcarlo todo. Dividir el exceso de trabajo entre otros veinte departamentos era una solución al alcance de la mano. Tampoco era posible expandir al infinito el departamento de traducción al inglés. No había presupuesto para ello, era difícil encontrar candidatos con las cualificaciones requeridas, y no era bueno que este departamento fuera hipertrófico con respecto a los demás: ni para la imagen global de la Comisión, ni para su posición de respeto del principio del multilingüismo.

No obstante, entre colegas había un sentir generalizado de que, al traducir hacia una lengua que no es la propia, el más alto nivel de calidad era virtualmente inalcanzable. Un plan de traducciones inversas indiscriminadas conduciría a que empezaran a circular por las instituciones europeas unos documentos en inglés o en francés de menor calidad que, sin duda, llegarían hasta el público, avivando así la llama del euroescepticismo.

La administración no solo veía en la traducción inversa un acto de solidaridad, sino una oportunidad para los departamentos de las lenguas no procedimentales. Un reto que obligaría a los participantes a mejorar sus competencias lingüísticas, así como a mantener un estrecho contacto con los traductores del idioma en cuestión y con los peticionarios de las traducciones, que en ocasiones necesitan simplemente un resumen o una explicación oral.

Un hecho que silenciaba nuestra administración era que no todos los documentos previstos para *2WT* son cartas de ciudadanos. Muchos son actos legislativos de los Estados miembros que requieren, además del conocimiento de la lengua de origen, una buena capacidad de redactar en la jerga jurídica del idioma de llegada. Pero también es cierto que tales actos legislativos se traducen exclusivamente a título informativo: un reglamento sobre la normalización de los extintores de incendio en locales públicos de Letonia, pongamos por caso, se traduce del letón al inglés para que los pocos funcionarios que se ocupan de esa cuestión tengan una idea de cuál es la situación al respecto en ese país. Así pues, se nos presentaba como flexibilidad por parte de la jerarquía el que ahora esta admitiese las traducciones llamadas *fit for purpose*, es decir, diversos niveles de calidad en función del destino del texto: no cada texto requiere una obra maestra de traducción. Se nos argumentaba asimismo que no había que «dormirse en los laureles», y que no debíamos anquilosarnos en la situación

en que fuimos contratados, sino tener la flexibilidad de que nuestras competencias evolucionaran con el tiempo.

Con todo, la mayor parte de los traductores consideró que el proyecto piloto constituía una seria amenaza para el estándar profesional habitual de la DGT, y que había que resistirse a él. Se puso asimismo en tela de juicio el coste que iba a suponer la traducción inversa, frente a otras opciones como el recurso a traductores autónomos o la contratación en función de las necesidades.

1.6. Un caso particular

Algunos colegas señalaron una circunstancia muy particular que justifica el estatus de bilingüismo de nuestros colegas de la traducción maltesa e irlandesa: la posición del inglés como lengua oficial en Malta y en Irlanda, donde todos reciben una educación muy ampliamente basada en el inglés. Pero, como esa no es la situación en los demás Estados miembros, no puede extrapolarse a otros departamentos de la DGT la experiencia de esos dos. ¿No se puede?

Ahí está España con la situación de cooficialidad de varias de sus lenguas. Concretamente, en la oficina de representación de la Comisión en Barcelona se traducen algunos comunicados al catalán. Suele tratarse de notas de la Comisión, que se adaptan a las necesidades de la prensa local. En otras ocasiones son artículos de opinión de algún comisario. Y también ahí se dan casos de traducción inversa, entendida como «pensada en castellano y expresada en catalán». Pero no abramos ahora esta ventana al catalán, que no es lengua oficial de la UE ni objeto del presente monográfico.

1.7. Unas generalidades

El conocimiento de un idioma exige competencias activas —hablarlo y escribirlo— y pasivas —comprenderlo al oírlo y al leerlo—. El ideal para quien traduce es comprender a fondo el idioma de partida y redactar con fluidez en el de llegada. También hay una diferencia fundamental entre redactar en una lengua y traducir hacia ella, puesto que al traducir nos tenemos que ajustar al texto original y no tenemos el mismo margen de maniobra. En definitiva, nuestro trabajo no se desarrolla en una lengua, sino que consiste en pasar un texto de una lengua a otra.

Comprender pasivamente otras lenguas, varias, incluso muchas, es algo que los traductores de la DGT hacemos muy bien. Hablarlas en situaciones cotidianas es harina de otro costal; este club ya es mucho más restringido: muchos no somos capaces de hablar determinados idiomas de los que, sin embargo, podemos traducir. Generar activamente un texto aceptable y sin ambigüedades en lengua extranjera está al alcance de los menos. Es una cuestión de antecedentes y de formación. En Europa occidental, aun en las más prestigiosas facultades del sector, la traducción a L2 se practica como ejercicio para que los estudiantes conozcan más a fondo esta segunda lengua, pero no como objetivo de calificación profesional.

A la inversa, hay personas políglotas que no tienen instinto para la traducción, pero son capaces de pasar fluidamente de una lengua a otra en situación de conversación. Todo esto es lo que hace que nuestro trabajo sea radicalmente distinto

del que «otros funcionarios de la Comisión están llamados a hacer cada día», como decía nuestra jerarquía.

1.8. Un símil musical

Un colega traductor ya jubilado, que compatibilizó su vida profesional con la práctica de la música, explicaba así por qué era capaz de traducir de lenguas que no podía hablar (comunicación personal con Chris Birch en 2010):

Un director de orquesta comprende el significado de todo lo que tiene en la partitura, pero no necesariamente toca todos los instrumentos. Yo sé, sin haber recurrido al método de ensayo y error, que no soy competente para traducir de modo eficaz y aceptable a una lengua extranjera, igual que sé que no puedo tocar la parte del solista del concierto de violín de Beethoven. En cambio, soy buen traductor hacia mi lengua materna, y buen violinista aficionado de orquesta, incluso solista si la música no tiene excesiva dificultad técnica.

Y, aun sin poseer la técnica necesaria para tocarlo yo, soy sensible a las distintas interpretaciones del concierto de violín de Beethoven por violinistas que sí dominan la técnica, porque entiendo las ideas musicales. De igual manera, muchos traductores pueden entender las ideas de un texto en diversos idiomas, pero es posible que dominen únicamente la técnica de redactar impecablemente en su lengua materna.

2. Ejemplos de traducción inversa al francés

A continuación ofrecemos ejemplos reales² de traducción inversa al francés, clasificados de acuerdo con diferentes categorías de revisión. Aparece en primer lugar la frase original (en negro), luego la traducción inversa (en rojo) y, por último, la revisión por un traductor nativo (en azul).

2.1. Elección léxica

Además de corregir un craso error de concordancia (*zones touchés*, «zonas afectados»), el revisor escoge un elemento léxico casi sinónimo pero que difiere en connotación, matiz o adecuación en un determinado contexto pragmático (por eso sustituye *comprennent* por *englobent*):

The areas hit by the event include the whole Province
 Les zones touchés par le tremblement de terre comprennent toute la province
 Les zones touchées par le tremblement de terre englobent toute la province

Un caso similar es el de *être absent* y *faire défaut*:

No aparece información hasta el ejercicio 2010.
 Ces informations sont absentes jusqu'à l'exercice 2010.
 Ces informations font défaut jusqu'à l'exercice 2010.

Otro caso es el de *trouvés* y *jugés*. Este ejemplo contiene otros dos errores: la expresión francesa consagrada es *à tous points de vue*; y *peu sûrs* es demasiado poco para lo que dice el original,

además de que *peu sûr* suele indicar falta de seguridad, incluso violencia o criminalidad, y no que algo no esté en buen estado:

have been found completely unsafe.
 ont été trouvés peu sûrs de tout point de vue.
 ont été jugés totalement inhabitables.

En el siguiente ejemplo, el traductor había querido evitar, como hubiera hecho en español, lo que consideró un anglicismo (*and/or*). El revisor nos recuerda, no obstante, que la conjunción disyuntiva francesa *ou* es exclusiva (no inclusiva, como puede ser la inglesa *or*):

Thousands have lost their houses and/or private businesses
 Des milliers de personnes ont perdu leur logement ou leur entreprise
 Des milliers de personnes ont perdu leur logement et/ou leur entreprise privée

2.2. Falsos amigos

Los falsos amigos llevan a traducciones literales en que un traductor no nativo comete un error basándose en su lengua materna y asumiendo que los matices y el uso de una palabra en su lengua materna coinciden con los de la traducción de dicha palabra en la lengua de llegada. Este es el caso de *âge* (edad) y *ancienneté* (antigüedad), la última más apropiada en este contexto lingüístico (facturas):

A further analytical review of the aging of outstanding actual claims invoices
 L'analyse de l'âge des factures impayées des créances réelles,
 L'analyse de l'ancienneté des factures impayées, pour les créances réelles,

En ocasiones, los falsos amigos difieren en las connotaciones, más que en sus denotaciones. Este es el caso de las connotaciones de *life-threatening* y *menace pour la vie*, que se sustituye por *mortelles*:

Rare diseases are life-threatening or chronically debilitating diseases which are of such low prevalence
 Les maladies rares sont des maladies entraînant une menace pour la vie ou une invalidité chronique et dont la prévalence est si faible
 Les maladies rares sont des maladies qui peuvent être mortelles ou entraîner une invalidité chronique et dont la prévalence est si faible

Algo similar sucede con la traducción de *out of* como *de* por transferencia del español cuando en francés el término adecuado en las proporciones es *sur*. En este caso, pues, *de* en francés es un falso amigo de «de» en español.

Out of a total population of approximately 300 000 affected by the disaster,

D'une population totale d'environ 300 000 personnes touchées par la catastrophe,

Sur une population totale d'environ 300 000 personnes concernées par la catastrophe,

Los falsos amigos se pueden dar cuando una palabra tiene aparentemente el mismo significado que su traducción literal pero su campo de aplicación semántica es más o menos restringido que el de esta. Este es el caso de «la mayor parte», cuya traducción en francés puede ser *la plupart* (para nombres contables) o bien *la plus grande partie* o *la majeure partie* (para nombres no contables), diferencia que no existe en español. Se trata aquí de un caso de transferencia de la lengua materna del traductor español al redactar en francés:

most of the Region

la plupart de la région

la majeure partie de la région

Puede ser erróneo traducir una palabra de forma literal si en una de las dos lenguas el campo de aplicación semántica es cuantitativamente diferente. Actualmente, la palabra francesa *messagerie* se comprende casi exclusivamente en sentido de *boîte vocale* (contestador telefónico), de modo que la traducción de *messenger* por *messagerie* (de uso mucho más restringido en francés) es un falso amigo:

either by registered letter (including private messenger service),

soit par lettre recommandée (y compris par messagerie privée)

soit par lettre recommandée (y compris par service de courrier privé)

También la palabra *dommage* (sobre todo en singular) es de uso más restrictivo en francés que en otras lenguas. Se habla del *dommage corporel* o *dommage moral* sufrido por una persona, pero en este caso concreto es claramente mejor optar por *dégâts*. Además, si se quiere recurrir a *dommages*, es mejor decir *de nombreux dommages* que *des dommages élevés*:

a strong earthquake affected the Italian region of Abruzzo costing the lives of 300 people and causing extremely high damages.

un fort séisme a touché la région italienne des Abruzzes, coûtant la vie à trois cents personnes et provoquant des dommages extrêmement élevés.

la région italienne des Abruzzes a été frappée par un puissant séisme qui a coûté la vie à trois cents personnes et provoqué de très importants dégâts.

Falsos amigos pueden ser asimismo dos términos cuyas características semánticas difieren parcialmente. Este es el caso de *continuer de*, que tiene un sentido dinámico no acorde con el espíritu de esta frase, y *continue to*, que carece de él:

about 30 000 continue to be hosted in tent camps
environ trente mille personnes continuent d'être hébergées dans des camps, sous des tentes
environ trente mille personnes sont toujours hébergées dans des camps de toile

De hecho, un falso amigo puede ser tan falso que cambia la relación agente-paciente por completo. Por ejemplo, «víctimas mortales» (paciente), expresión frecuentísima en español, no es aceptable en francés, en que *mortel* se restringe a «que causa la muerte» (agente):

300 casualties were reported

il y a eu 300 victimes mortelles

on a dénombré 300 morts

2.3. Combinaciones fijas

Una lengua posee combinaciones fijas de palabras que no pueden ser alteradas si se quiere transmitir un determinado significado. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo, *au travers* transmite la idea de «atravesando» la cinta adhesiva, mientras que *en travers* quiere decir «al cruzado, por encima»:

sealed with adhesive tape and the sender must sign across the tape seal.

fermées à l'aide de bandes adhésives au travers desquelles doit être apposée la signature de l'expéditeur.

fermées à l'aide de bandes adhésives en travers desquelles doit être apposée la signature de l'expéditeur.

Algo similar ocurre con la expresión *favorable à*, que es invariable. No se puede cambiar la preposición. Obsérvese también el cambio de *en effet* por *de fait*, que se podría categorizar en la sección de adecuación pragmática que explicamos más abajo:

And indeed, at first sight, this arrangement is also advantageous to the insured person.

En effet, cette disposition est, à première vue, favorable pour l'assuré.

De fait, cette disposition est à première vue favorable à l'assuré.

2.4. Exigencias morfológicas

Las exigencias morfológicas varían de una lengua a otra dependiendo del contexto lingüístico y del objetivo. Por ejemplo, en este caso es necesario marcar el aspecto definido (determinativo) de *des* (de los) a fin de incluir a todo tipo de profesionales de la cultura:

the mobility of artists and other culture professionals
la mobilité des artistes et d'autres professionnels de la culture

la mobilité des artistes et des autres professionnels de la culture

2.5. Cambio de categoría gramatical

En ocasiones se puede transmitir el mismo significado a través de dos elementos léxicos pertenecientes a categorías gramaticales diferentes. Este es el caso de *seulement*, el adverbio utilizado por el traductor no nativo, y *seuls*, el adjetivo utilizado por el revisor nativo:

Tan solo han disminuido su saldo pendiente: Austria, Bélgica, Suiza, Alemania, Reino Unido, Lituania, Letonia y Eslovenia.

Seulement l'Autriche, la Belgique, la Suisse, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la Lituanie, la Lettonie et la Slovaquie ont diminué leur solde en souffrance.

Seuls l'Autriche, la Belgique, la Suisse, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la Lituanie, la Lettonie et la Slovaquie ont réduit leur solde en souffrance.

Lo mismo ocurre con la categoría nominal *contribution* en sustitución de la categoría verbal *contribuer*:

setting out what the European Commission intends to contribute,

établissant comment la Commission européenne entend y contribuer,

établissant la contribution de la Commission européenne,

2.6. Rigidez estructural

Existen entre las lenguas diferentes grados de tolerancia ante la separación de los elementos que forman un constituyente sintáctico. En este caso, la oración relativa *who, in Germany...* en inglés, que el traductor mantiene en la misma posición en la traducción al francés, es cambiada por el revisor nativo de modo que la oración de relativo desaparece. Ello elimina una oración adicional poco fluida que se interpone entre el núcleo del sujeto *l'assuré* y el verbo principal *peut avoir choisi*.

The insured person (who, in Germany for example, enjoys freedom of choice) may already have chosen an assisting institution for benefits in kind without the competent institution necessarily being aware of this.

L'assuré (qui, par exemple en Allemagne, a la liberté de choix) peut avoir déjà choisi une institution pour les prestations en nature, sans que l'institution compétente le sache encore.

L'assuré peut avoir déjà choisi une institution pour le service des prestations en nature (un choix laissé à l'assuré en Allemagne, par exemple), sans que l'institution compétente en ait été informée.

El uso de los paréntesis ayuda asimismo a separar incisos y otras partes del discurso en lenguas con cierta rigidez estructural:

general layout particularly of the first chapter of the guide. *la disposition générale du guide, en particulier de son premier chapitre.*

la disposition générale du guide (et, en particulier, du premier chapitre de celui-ci).

2.7. Adecuación pragmática

La corrección gramatical y la adecuación pragmática son dos conceptos diferentes. Por un lado, la corrección gramatical se refiere al cumplimiento de las normas morfosintácticas en una lengua determinada para expresar un significado en particular. Por otro lado, la adecuación pragmática hace referencia a una serie de factores contextuales a los que debe adaptarse el discurso. Estos factores varían de una lengua a otra de modo que, por ejemplo, en inglés un registro aparentemente menos formal equivale en su uso al valor que adquiere uno más formal en francés. A fin de alcanzar una traducción funcional en que el efecto que crea en el inglés *how* sea el mismo en francés, se sustituye *alors* por *selon quelles modalités*:

How is the competent institution meant to contact the assisting institution? And how is the latter meant to respond?

Comment peut alors l'institution compétente contacter l'institution ayant servi les prestations? Et encore, comment peut cette dernière répondre à l'institution compétente?

Selon quelles modalités l'institution compétente doit-elle contacter l'institution ayant servi les prestations? Et comment cette dernière répond-elle à l'institution compétente?

Algo similar sucede con los elementos léxicos *sur* y *quant à*:

establishing a common commitment of the Member States on what they will do.

qui exprime l'engagement commun de tous les États membres sur ce qu'ils feront.

qui exprime un engagement commun de tous les États membres quant à leur action future.

Algunos elementos léxicos se consideran poco formales y pueden sustituirse (aquí se evita el verbo *baser*):

A substantial 97% of this amount relates to invoices based on actual claims,

Un pourcentage considérable de ce montant (97%) se rapporte aux facturations basées sur des créances réelles,

Un pourcentage considérable de ce montant (97%) se rapporte aux facturations établies sur des créances réelles,

With regard to invoiced claims based on actual costs incurred,

En ce qui concerne les créances facturées basées sur les coûts réels engagés,

En ce qui concerne les créances facturées sur la base des coûts réels engagés,

Los revisores más puristas cambian incluso *sur la base de*, que era la mejora del ejemplo anterior:

Based on the invoices issued to date,
Sur la base des factures émises à ce jour,
Selon les factures émises à ce jour,

Lo dicho sucede asimismo con *donc, pour cela, demander y on dit que*:

and falls *thus* within the main field of application of Regulation
et relève donc du champ d'intervention principal du règlement
et relève dès lors du champ d'application principal du règlement

Clearly, it will be necessary to establish forms/portable forms/datasets *for this*,
Pour cela, il est évident qu'il faudra établir des formulaires, des formulaires portables et des séries de données
À cet égard, il est évident qu'il faudra établir des formulaires, des formulaires portables et des séries de données

for this to happen the new Implementing Regulation would first need to be amended
cela demanderait une adaptation préalable du nouveau règlement d'application
cela nécessiterait une adaptation préalable du nouveau règlement d'application

some 20 000 *are reported to* have moved
on dit qu'environ vingt mille ont déménagé
environ vingt mille auraient déménagé

Est-ce que y toucher à (en el sentido de «afectar») quedan proscritos, *aussi* se transforma en *notamment*:

Would it be permissible to have specific bilateral agreements concerning the determination and monitoring of incapacity for work, which (also) *touch upon* the cooperation obligations of the insured persons concerned – provided that these agreements optimise the procedure by balancing the interests of all parties?
Est-ce que des accords bilatéraux particuliers seraient admissibles pour établir et contrôler l'incapacité de travail, qui touchent (aussi) à l'obligation de coopération des assurés concernés ? (Pour autant que cela entraîne une optimisation de la procédure, équilibrant les intérêts de tous les participants?)
Concernant l'établissement et le contrôle de l'incapacité de travail, des accords bilatéraux particuliers *influent (notamment) sur* l'obligation de coopération des assurés sont-ils admissibles, dans la mesure où ils permettent d'améliorer la procédure dans une op-

tique de conciliation des intérêts de toutes les parties concernées?

De forma similar, *so far* es aceptable en inglés pero requiere, para adquirir un nivel equivalente de formalidad en francés, una expresión más formal, *jusqu'à présent*. Nótese asimismo que la metáfora espacio-temporal por la que se aplica un término espacial para hacer una referencia temporal adecuada en inglés no ha sido reproducida en francés. Además, los porcentajes se expresan sin artículo, salvo que vayan seguidos de un epíteto, como en *les 23% restants*:

25% of the buildings surveyed *so far*
Les 25% des immeubles examinés jusqu'ici
25% des immeubles examinés *jusqu'à présent*

2.8. Registro

Por registro se entiende la formalidad con que un texto, oral o escrito, se adapta al contexto lingüístico y extralingüístico para el que es concebido. A veces, la simple elección de expresiones o términos más específicos ayuda a elevar el registro:

the Commission received such a request from the *notifier*
la Commission a reçu une demande du notifiant
la Commission a reçu une demande de l'auteur de la notification

The disaster also *seriously affected* the socio-economic situation
La catastrophe a aussi sérieusement affecté la situation socio-économique
La catastrophe a aussi eu de graves répercussions sur la situation socio-économique

Se puede alcanzar un efecto similar al invertir el orden de dos términos:

oder mit die Kontaktperson nennen könnten, damit ich *mich selbst an sie wende* [o indicarme a quién puedo dirigirme yo misma].
ou m'indiquer vers qui je pourrais me tourner moi-même.
ou m'indiquer vers qui je pourrais moi-même me tourner.
as regards the expiry date for inclusion in Annex I of the active substance carbendazim
en ce qui concerne la date d'expiration de l'inscription à l'annexe I de la substance active carbendazime
en ce qui concerne la date d'expiration de l'inscription de la substance active carbendazime à l'annexe I

El uso de formas verbales no finitas (como el gerundio *s'agissant*) es otra técnica para elevar el registro de un texto:

before the closing date for the submission of tenders, *in respect of* the tender specifications and additional documents and information,

avant la date limite de dépôt des offres, pour le cahier des charges et pour les documents et renseignements complémentaires,

avant la date limite de dépôt des offres, et s'agissant du cahier des charges et de documents et renseignements complémentaires,

Esto es exactamente lo que consigue aquí el gerundio *déclenchant* («que hace que se ponga en marcha») (al margen de que *amount* se traduce por *montant* o *somme* y no por *quantité*, y de que es mejor convertir las coloquiales «tres veces» en «el triple»):

This amount represents over three times the normal threshold for mobilising the Solidarity Fund

Cette quantité représente plus de trois fois le seuil normal pour l'intervention du Fonds de solidarité.

Ce montant représente plus du triple du seuil normal déclenchant l'intervention du Fonds de solidarité.

Lo mismo ocurre con el recurso al participio adjetivo *inter-venue*. Aparte de que, en sentido estricto, el francés no admite «en términos absolutos» para expresar «en valor absoluto»:

Este incremento es consecuencia de la subida en términos absolutos en el saldo pendiente que se ha producido en la mayor parte de los países.

Cet accroissement est la conséquence de la montée en termes absolus du solde en souffrance qui s'est produite dans la plupart des pays.

Cet accroissement est la conséquence de l'augmentation en valeur absolue du solde en souffrance intervenue dans la plupart des pays.

De nuevo, la elegante adición por el revisor del participio adjetivo *survenu* («acaecido») eleva el registro:

an application presented by Italy relating to the Abruzzo earthquake of April 2009

une demande présentée par l'Italie en raison du séisme des Abruzzes d'avril 2009

une demande présentée par l'Italie à la suite du séisme survenu dans les Abruzzes en avril 2009

2.9. Lenguaje de cortesía

En aquellas ocasiones en que la cortesía desempeña un papel importante, el francés recurre a fórmulas como *bien vouloir*, más formales que el uso del condicional (*si vous pouviez*). En alemán la cortesía se alcanza con partículas enfáticas que poseen contenido pragmático pero ninguno semántico —añaden adecuación pragmática, cortesía y formalidad al discurso, pero carecen de significado—:

wäre ich Ihnen sehr dankbar, wenn Sie einmal nachfragen könnten [le agradecería se informase]

je vous serais très reconnaissante si vous pouviez vous renseigner

je vous serais très reconnaissante de bien vouloir vous renseigner

2.10. Lenguaje metafórico

Al referirse a los diferentes tipos de legislación, el inglés no tiene empacho en referirse como «hija» a una Directiva derivada de otra, pero la lengua francesa formal tiene menor tolerancia al uso de metáforas:

particularly the Framework Directive and its daughter directives

en particulier la directive-cadre et ses directives-filles, et, singulièrement, à la directive-cadre et aux directives qui en découlent,

2.11. Mejoras del Libro de estilo

El *Libro de estilo interinstitucional* constituye una herramienta de referencia para todos los documentos que se escriben en las instituciones europeas, y de armonización lingüística en cada una de las lenguas oficiales de la UE. Es de estricta aplicación para la redacción de los actos publicados en el *Diario Oficial de la Unión Europea*. Además de las específicas de cada lengua, contiene unas convenciones de trabajo comunes a todas las lenguas, por ejemplo la siguiente.

2.11.1. Acrónimos

Para siglas y acrónimos, el *Libro de estilo interinstitucional* establece normas de uso, por ejemplo que hay que explicarlos cuando aparecen por primera vez, o que el nombre *in extenso* precede a la propia sigla:

Es el DVKA el que confecciona y envía a España los documentos de liquidación correspondientes a cada ejercicio.

C'était le DVKA, l'organisme de liaison allemand pour l'assurance maladie à l'étranger, qui établissait les documents de règlement pour chaque exercice et les envoyait à l'Espagne.

L'organisme de liaison allemand pour l'assurance maladie à l'étranger (DVKA) établissait les documents de règlement pour chaque exercice et les envoyait à l'Espagne.

2.12. Aligerar el texto

La eliminación de determinados elementos puede mejorar el texto meta. A continuación presentamos unos ejemplos en que el revisor aligera la traducción inversa —a veces, menos es mejor—:

The estimate of total direct damage appears in fact to be rather prudent.

L'estimation des dommages directs totaux semble en fait être plutôt prudente.

L'estimation des dommages directs totaux semble en fait plutôt prudente.

In response to your request, the European Commission is pleased to send you

La Commission européenne a le plaisir de vous transmettre, suite à votre demande,

La Commission européenne a le plaisir de vous transmettre, à votre demande,

2.13. ¿Bien revisado?

En ocasiones, la adición de elementos complica el texto meta, o no es la más adecuada —en este caso, se habría podido traducir *relating to* como *relative à* en lugar de como *concernant*—:

the Italian authorities applied for financial assistance from the EU Solidarity Fund relating to the earthquake
les autorités italiennes ont sollicité l'aide financière du Fonds de solidarité de l'Union européenne pour pallier les effets du séisme.

les autorités italiennes ont sollicité l'aide financière du Fonds de solidarité de l'Union européenne concernant le séisme.

En el siguiente ejemplo, se habría podido revisar la traducción de *the first damage*, *le premier dommage*, y sustituirlo por *la première secousse* —recordemos que el uso de *dommage* en francés es más restringido que el de *damage* en inglés—:

within the deadline of 10 weeks after the first damage was recorded

dans le délai de dix semaines suivant la date à laquelle le premier dommage a été consigné

dans le délai de dix semaines suivant la date à laquelle le premier dommage est survenu

Algunas revisiones son dudosas porque elevan el registro de forma excesiva. Podría ser el caso del francés *étant donné que*, mucho más formal que el alemán *da* (dado, puesto que). *Puisque* podría ser una buena alternativa, e incluso sustituye a *étant donné que* en la revisión del segundo ejemplo:

Da ich von dort noch nichts gehört habe, [Como no me han comunicado nada,]

Vu qu'ils ne m'ont pas encore contacté,

Étant donné qu'ils ne m'ont pas encore contactée,

The guide was proposed to help the agriculture and forestry sectors

Étant donné que le guide vise à aider les secteurs agricole et forestier

Puisqu'il est destiné à aider les secteurs agricole et forestier

Por último, una revisión puede eliminar parte de la variación léxica de la traducción de base. En este caso el revisor sustituye *accueillies* («acogidas») por *logées* («alojadas»), de modo que la traducción final que resulta es *logées dans des logements*, («alojadas en alojamientos»):

Another 32 000 are hosted in hotels and private houses
Trente-deux mille autres sont accueillies dans des hôtels et des logements privés

Trente-deux mille autres sont logées dans des hôtels et des logements privés

3. Algunos atisbos de solución

Los traductores profesionales traducen hacia su lengua materna y solo aceptan traducir hacia la lengua extranjera en determinados casos (documentos de poca difusión o revisados por un nativo, por ejemplo. (...) El tema [es decir, la traducción hacia la lengua extranjera] puede asimismo servir profesionalmente en situaciones de producción estereotipadas en el caso de un género normalizado, como la correspondencia comercial o determinados documentos técnicos estandarizados (Delisle/Lee-Jahnke, 1998: 83).

En el caso concreto que hemos presentado, el de la DGT de la Comisión, parece que «la razón se impone al fin», como dejó dicho el cubano Luis Marquetti en su bolero *Deuda*, y las aguas van volviendo a su cauce anterior a 2008 por estos derroteros:

- Mantener el principio de traducción hacia la lengua materna.
- Quienes trabajan en traducción inversa tienen que ser voluntarios, y estarán formados para ello.
- Todas las traducciones inversas deben ser revisadas por un nativo antes de darse por terminadas.
- Seguir traduciendo en *2WT*, en función de la necesidad de cada caso, documentos concretos que presenten dificultades particulares, como algunos documentos manuscritos o de lenguaje muy coloquial.
- No confiar a los correspondientes departamentos la traducción inversa de todos los documentos redactados en determinadas lenguas, sino solo determinadas categorías de documentos.

No obstante lo anterior, nos atrevemos a aventurar que en los próximos años la DGT cambiará su política: en futuras oposiciones evaluará la capacidad de los candidatos de traducir hacia su lengua principal y también hacia L2.

Muchos traductores tienen un nivel de L2 que les permite hacer traducciones que solo requieren un mínimo nivel de revisión por un nativo. Se recurre a la traducción inversa cuando escasean los traductores nativos que conocen la lengua de partida. En ese caso, ¿es absolutamente necesario que revise el texto —cotejando el original y la traducción— un nativo? En general, basta con que el nativo haga una segunda lectura de la traducción, sin referirse al original. El traductor a L2 no tiene problemas de comprensión de la lengua de partida, sino más bien de falta de fluidez en la lengua de destino, como hemos mostrado en los ejemplos. Para subsanar esos errores no hace falta cotejar cada detalle del idioma de partida. En general, está claro qué quiso decir el traductor. Si la finalidad de una traducción es simplemente lograr que el lector comprenda

su sentido global, ¿no sería más lógico aceptar o rechazar la traducción a L2 según la función del texto meta?

Notas

1. Sucesivamente traductora, revisora, directora y editora de la DGT entre 1972 y 2011. Coautora de *Translating for the European Union Institutions* y de *Can Theory Help Translators?* (St Jerome, Manchester). Iniciadora de campañas para fomentar que se escriba con claridad y desincentivar el uso de la «eurojerga».
2. Todas las traducciones y revisiones expuestas en los ejemplos han sido realizadas en la Comisión Europea.
3. Las traducciones de las citas son de los autores del presente artículo.

Referencias

- Comisión Europea: *Publications on translation, language and linguistic issues*. Disponible en: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm> [consulta: 10.IX.2013].
- Deslile, J. y H. Lee-Jahnke (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa: Les presses de l'Université d'Ottawa. Disponible en: <<http://muse.jhu.edu/books/9782760315853>> [consulta: 10.IX.2013].
- Van Dromme-Desvignes, D. y S. Sornom-Aï, en colaboración con E. Santopinto e I. Andersen (2001): *Traducteurs et interprètes, le sens des langues*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Disponible en: <<http://bookshop.europa.eu/fr/traducteurs-et-interpretres-pbHC3701768/>> [consulta: 10.IX.2013].

Nemotecnia anatómica

Fernando A. Navarro*

En los primeros cursos de la carrera de medicina, la asignatura que más pone a prueba la memoria del estudiante novato es, con mucho, la anatomía humana, con sus miles de nombres de músculos, huesos, apófisis, ligamentos, articulaciones, arterias, venas, nervios y otras estructuras anatómicas que uno debe aprenderse de memoria y, con frecuencia, agrupados por categorías conceptuales: los huesos del carpo, los doce pares craneales, los músculos de la extremidad superior, los ligamentos de la rodilla, las ramas que salen del cayado aórtico, etcétera.

Para conseguirlo, es habitual echar mano de reglas nemotécnicas: las seis ramas de la arteria carótida externa, por ejemplo, son «tilifa ocaufa» (tiroidea superior, lingual, facial, occipital, auricular y faríngea ascendente).

Conforme aumenta el número de elementos que uno debe recordar, aumenta también, claro está, la complejidad de la regla nemotécnica correspondiente. Recuerdo aún perfectamente, por ejemplo, la regla que usé hace más de treinta años para aprenderme las quince ramas de la arteria maxilar interna: «debumatetete teinde pavies memeti» (dentaria inferior, bucal, maseterina, pterigoidea, pterigopalatina, temporal profunda anterior, temporal profunda posterior, infraorbitaria, dentaria superior, palatina superior, vidiania, esfenopalatina, meningea media, meningea menor y timpánica). Había quienes, para facilitar el aprendizaje, montaban incluso enrevesadas historias de apoyo que les ayudaran a recordar la propia nemotecnia. Pensaban, por ejemplo, en una película de Tarzán, con los exploradores blancos a punto de morir a manos de unos caníbales, cuando de repente aparecía el hechichero de la tribu y detenía la ejecución con una orden en supuesta lengua kindundi: «¡Detempte, maptebu, pamente in de vimenti es!» (dentaria inferior, temporal profunda anterior, pterigopalatina, maseterina, pterigoidea, bucal, palatina superior, meningea media, temporal profunda posterior, infraorbitaria, dentaria superior, vidiania, meningea menor, timpánica y esfenopalatina).

Pero ninguna de nuestras nemotecnias de andar por casa se acerca al grado de sofisticación que alcanzó nuestro colega francés Gustave-Joseph Witkowski en su sorprendente, divertida y delirante recopilación de trucos nemotécnicos anatómicos *Mémento d'anatomie, petits moyens mnémoniques recueillis ou imaginés* (2.^a edición; París: Maloine, 1910). Para las quince ramas de la arteria maxilar interna, por ejemplo, propone la siguiente frase: «**Stéphanie, ton téton trouble ma pensée, permets-moi, petite, de baiser amoureuxment sa pointe virginale**» (esto es: **sphéno-palatine, tympanique, temporale profonde antérieure, temporale profonde postérieure, méningée moyenne, petite méningée, palatine supérieure, massétérine, ptérygoïdienne, dentaire inférieure, buccale, alvéolaire, sous-orbitaire, ptérygo-palatine y vidienne**), solo imaginable en un aula como las de entonces, sin una sola mujer entre un montón de alumnos de 17 años, todos hipertestosteronados.

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

